

# CORRIGE

**Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.**

# ARABE

## BARÈME

### I. COMPRÉHENSION DU TEXTE

1. 1,5 point
2. 1,5 point
3. 2 points
4. 2 points

### II. TRADUCTION : 3 points

### III. EXPRESSION PERSONNELLE :

1. 3 points
2. 7 points

## I. COMPREHENSION

Ne pas comptabiliser les fautes de langue dès lors que ce qu'a écrit le candidat est clair et compréhensible.

Analyse du texte, questions :

7 points

- Les références précises au texte sont à comptabiliser en bonus.
- Les éléments notés en italiques sont à prendre en compte en bonus.
- Pour la question 3, ne pas hésiter à dépasser le barème proposé si la réponse du candidat est complète.

(1,5 points)

1. أربع فئات مهاجرين : أطفال، مراهقون، كهول، شيوخ  
الشباب متأثر بنمط العيش في البلاد الغربية  
الجيل الأول متمسك بالتقاليد

2. تمثل ثمرة جهود سنة من العمل ودليل على النجاح في بلاد الغربية ومدعاة للفخر عند  
العودة إلى البلد. (1,5 points)

3. لأنها تمثل المهاجر العائد إلى بلده بعد سنة من العمل: لها حقايب متعددة وممتلئة...  
وجودها بارز بين المسافرين: صوتها عال، تبدو متكبرة... (2 points)

4. تبدو له قائمة بسبب الظروف المناخية و مشاكل السكن و العمل والعنصرية. (2 points)

Attention : seul le premier paragraphe décrit la scène et contient les éléments de réponse à cette question.

## II TRADUCTION

3 points

- Ce qui est évalué est la capacité à rendre dans un français correct le sens du texte.
- Ne pas appliquer un système de points-fautes mais un système où le texte à traduire est divisé en séquences, avec attribution d'un nombre de points maximum par séquence.
- Les éléments notés en italiques sont à prendre en compte en bonus.

Les difficultés sont les suivantes

السكن [...] العمل

Malgré la série des noms où ils s'intègrent en arabe, ces deux masdars devront être traduits par des verbes en français, de même qu'il faudra ajouter un verbe pour raccorder avec le nom « humiliations ».  
Proposition de traduction :... le froid, la grisaille permanente, habiter dans les bidonvilles, dans des caves obscures ou d'étroites mansardes, travailler dans des conditions difficiles et *subir* les humiliations quotidiennes.

Proposition de découpage en 6 unités, correspondant aux 6 points du barème :

1. وفي بلدان غربتهم
2. هم مستعدون لتحمل كل شيء
3. البرد، العتمة الدائمة،
4. السكن في أحياء القصدير
5. وفي الأقبية المظلمة وغرف السطوح الضيقة
6. العمل في أقصى الظروف والإهانات اليومية

### III EXPRESSION PERSONNELLE

10 points

#### Production attendue :

##### Sujet n° 1

3 points

La production attendue est un dialogue d'environ 10 répliques devant comporter des passages de récit. Il peut s'articuler sur des phrases interrogatives et exclamatives.

##### Sujet n° 2

7 points

La production attendue est un texte d'environ 15 lignes de type argumentatif qui doit être construit de manière logique et comporter quelques exemples et illustrations. Il ne peut consister uniquement en une reprise du texte.

**Important :** Le nombre de lignes ou de mots attendu n'étant pas précisé sur le sujet, ne pas pénaliser trop fortement les textes courts dès lors qu'ils sont convenables au regard des autres critères.

#### Critères de correction

- adéquation de la réponse à la question traitée
- cohérence et structuration du texte produit
- pertinence et originalité du contenu
- connaissance du monde arabe + culture générale
- correction morphosyntaxique
- richesse et précision du lexique + fluidité et maîtrise des idiomatismes

#### Quelques règles importantes :

- Ne pas confondre dialectalismes et régionalismes (ex. : ازاد pour « naître » au Maroc)
- Accepter la présence de termes d'origine dialectale, s'ils sont employés à bon escient (dialogue, vie quotidienne).
- Ne pas accepter les structures et la morphologie dialectales.

#### À propos de l'orthographe :

Les fautes d'orthographe sont à hiérarchiser. Certaines sont très gênantes car elles rendent le texte difficilement intelligible.

- On considère comme assez grave par exemple : les confusions récurrentes voyelles brèves/voyelles longues, les confusions entre consonnes (gutturales, emphatiques/non emphatiques), la confusion entre le *ō* et le *ت*, l'absence d'alif support du tanwin *ل*
  - On considère comme moins grave par exemple : la confusion entre *ل* et *س*, la non-notation de la madda, la confusion entre *ض* et *ظ*.
  - Dans certains systèmes scolaires, la hamza est notée même quand elle est instable (همزة الوصل).
- Ne pas pénaliser les candidats.

#### Notation :

En rapportant à une note sur 10, la langue compte pour 6 points, y compris quand la copie est hors sujet.